

СИНОНИМИКА ОПРЕДЕЛЕНИЙ С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ильдико Собослан

В статье ставится задача сгруппировать и проанализировать на уровне словосочетаний внутри простого предложения синонимичные определения русского языка с пространственным значением в сопоставительном плане с венгерским языком.

Понятие синтаксической синонимии в русской лингвистической литературе впервые встречается в статье А. М. Пешковского (Пешковский 1927). Синтаксические синонимы он считает важными со стилистической точки зрения. Р. И. Рихтер рассматривает синонимичность целых предложений «по их смысловым уравнениям» (Рихтер 1937). А. Н. Гвоздев, следуя концепции Пешковского, также рассматривает этот вопрос со стороны стилистики (Гвоздев 1952).

В 50-ые годы советские лингвисты подчёркивают наличие сходства грамматических значений синонимичных конструкций. (Напр. Ревзин 1952, Ковтунова 1955, Шендельс 1959).

Признавая важность грамматического значения синонимических конструкций, нельзя однако не учитывать сходства других компонентов в их значении, в первую очередь, сходства их денотативного значения.

Начиная с 60-ых годов советские лингвисты стремятся установить критерии синонимичности синтаксических конструкций с учётом их содержательных и формальных признаков (напр. Сухотин 1960, Кононенко 1970, Распопов 1981, Власова 1982). В качестве основных критериев они выделяют: 1) общность смыслового содержания, 2) общность грамматического значения, 3) разноструктурность.

В последние годы появились работы, в которых этот вопрос изучается в сопоставительном плане различных языков (напр. Брицын 1980). Кроме теоретической важности, большое практическое значение имеют работы М. В. Всеволодовой и Е. Ю. Владимирского, которые исследуют способы выражения временных и пространственных отношений (Всеволодова 1975, Всеволодова — Владимирский 1982). В обеих работах описываются все возможные средства выражения указанных значений, в том числе и синонимические конструкции.

Впервые о возможности косвенных падежей имён существительных выполнять функцию определений говорит И. Давыдов (Давыдов 1854). А. А. Потебня определяет второстепенные члены предложения на основе их морфологического выражения. Каждый член предложения соотносится с определённой частью речи. Таким образом функцию определения может выполнять

только прилагательное. Косвенные падежи имён существительных отнесены к разряду грамматического объекта (Потебня 1888). Л. В. Щерба считает, что синтаксическая функция части речи может меняться: не всякое прилагательное можно считать определением, а в то же время существительное в косвенном падеже может выполнять функцию определения (Щерба 1958).

В современной лингвистике принято выделять согласованные определения, выраженные прилагательными (и другими адъективными словами) и несогласованные определения, выраженные косвенными падежами имён существительных без предлогов и с предлогами, компаративом прилагательных, наречием и инфинитивом (см. Фурашов 1982). М. Н. Мурзина и Е. Б. Егорова исследуют определения и с точки зрения их синонимичности (Мурзина 1961, Егорова 1984).

Нами рассматривается лишь синонимичность согласованных и несогласованных определений с пространственным значением. В дальнейшем мы ограничимся своими наблюдениями над языковым материалом, собранным из нескольких литературных произведений XIX—XX веков, из журнала «Спутник» и из «Учебного словаря сочетаемости слов русского языка» (1978). Чтобы более наглядно представить собранный материал, структура конструкций обозначается символами. Семантическое содержание главных и зависимых членов синонимических конструкций даётся нами не только в словосочетаниях, но иногда и в предложениях, так как их синонимичность во многих случаях зависит от контекста и от семантического значения целого высказывания. Мы рассматриваем: 1) синонимичность согласованных и несогласованных определений, 2) синонимичность несогласованных определений, 3) синонимические ряды согласованных и несогласованных определений.

1. Синонимичность согласованных и несогласованных определений

1.1. Согласованные и беспредложные несогласованные определения:

$Adj_{\text{ном}} + N_{\text{ном}}$	$N_{\text{ном}} + N_{\text{ген}}$
кавказские горы	— горы Кавказа
крымский берег	— берег Крыма
иссык-кульские леса	— леса Иссык-Куля
губернские чиновники	— чиновники губернии
городские и деревенские жители	— жители городов и деревень
университетская библиотека	— библиотека университета
школьная столовая	— столовая школы
совхозная племферма	— племферма совхоза
больничный двор	— двор больницы

Зависимым членом в несогласованных определительных словосочетаниях могут выступать: а) собственные географические имена, б) нарицательные существительные, обозначающие также географические понятия, в) названия учреждений и зданий.

Зависимым членом согласованных определительных словосочетаний является относительное прилагательное, образованное от вышеперечисленных групп существительных. Если зависимый член — какое-либо географическое

понятие, то главный член обозначает какую-либо часть этого понятия или же находящиеся там предметы, растения или лица. Ср.: напр.:

Гиблое время наступило для маралов в *иссык-кульских лесах* (Айтматов, Белый пароход, 224).

— Колесная дорога пробивалась сюда с *побережья Иссык-Куля...* (Айтматов, Белый пароход, 180).

Pusztító időszak járt az iramszarvasokra az *Isszik-Kul erdőiben* (Fehér János ford. 496).

Kocsiút vezetett ide az *Isszik-Kul partvidékéről...*

Со смысловой точки зрения несогласованные определения более конкретны. Их синонимическое употребление допустимо только тогда, если выражается конкретная связь с местом или конкретная принадлежность к этому месту. Если же определение соотносится с существительным *человек* или с отвлечённым понятием, то обычно употребляются согласованные определения. Ср.: А они, *городские люди*, будто и не замечают этих машин (Айтматов, Белый пар., 227). *Городские дети* сразу заметные — умные. Дома только по-русски говорят — станут они забивать себе головы *деревенскими словами* (Айтматов, Белый пар., 228). Ср. в венгерском языке *városi emberek, városi gyerekek, falusi kifejezések*.

В синонимической паре типа *школьная библиотека — библиотека школы* подчёркивается не место, а принадлежность. По нашим наблюдениям в разговорной речи более употребительны согласованные определения. Напр.: Я часто беру книги в *школьной библиотеке* (Словарь сочет. 40). Я была в *университетской библиотеке*.

Нами проанализировано произведение Чехова «Палата № 6» и отмечено, что из конструкций типа *больничный двор/двор больницы* встречается только согласованная форма определения. Ср.:

В *больничном дворе* стоит небольшой флигель, окружённый целым лесом репейника, крапивы и дикой конопли (Чехов, II, 233).

— Из всех обитателей палаты № 6 только ему одному позволяется выходить из флигеля и даже из *больничного двора* на улицу (Чехов, II, 234).

A *kórház udvarán* bojtortján-, csalán- és vadkendererdő közepette kicsiny melléképület húzódik meg (Szöllősy, 146.).

A 6-os számú kórterem lakói közül csak neki van kijárása a *kórházi udvarra*; sőt még az utcára is (Szöllősy, 147).

Также согласованная форма определений употребляется с другими группами существительных. Напр.: *больничный забор, больничный сад, больничный корпус, больничная квартира*. (Ср. в венгерском языке: *a kórház kerítése, a kórház kertje, kórházépület, kórházi v. kórházbeli szolgálati lakás*).

В «Учебном словаре сочетаемости слов» даются синонимичные формы *больничный двор/двор больницы, школьный двор/двор школы*. — Во дворе школы оборудована спортивная площадка (Словарь сочет. 122).

Венгерские эквиваленты чаще выражаются притяжательными конструкциями, хотя в некоторых случаях определения, выраженные относительными прилагательными и существительными в притяжательных конструкциях могут быть синонимичными и в венгерском языке: *az egyetemi könyvtárban, a kormányzóság hivatalnokai — a kormányzósági hivatalnokok*.

1.2. Согласованные и несогласованные определения с разными предложениями

1,2,1. Adj_{ном} + N_{ном}

ленинградская поездка
больничное направление
театральный билет

— N_{ном} + *праер* в N_{acc}

— поездка в Ленинград
— направление в больницу
— билет в театр

В этих типах словосочетаний обозначается пространственное направление, отвечающее на вопрос *куда?*. Ср.: *кухонная дверь* — *дверь в кухню*. На наш взгляд, предложные формы более конкретны, в них пространственное направление обнаруживается в большей степени, поэтому они чаще встречаются в разговорной речи. Ср.: *Поездка в Ленинград* или другая туристская поездка меня одинаково устроит этим летом (Федоров, 1972, 77). *Право на поездку в Австралию* Кашкаров добился в острой борьбе с Юрием Степановым... (Спутник, 1978, № 6, 145). — *Az Ausztráliába utazás jogát (az Ausztráliába való utazás jogát, az ausztráliai utazáshoz való jogot)* Kaskarov a Jurij Sztepanovval vívott éles küzdelemben szerezte meg. Хотя имеется и словосочетание с согласованным определением *австралийская поездка*, здесь его нельзя употребить, поскольку от значения целого предложения зависит и форма определения. Здесь определение должно конкретно выразить и направление, что более точно передаётся предложом *в*, тем более, что *австралийская поездка* может восприниматься не только как поездка в страну, но и как поездка по Австралии.

1,2,2. Adj_{ном} + N_{ном}

московский поезд
автобусные билеты
чердачная лестница

— N_{ном} + *праер* на N_{acc}

— поезд на Москву
— билеты на автобус
— лестница на чердак

Этот тип определительных словосочетаний также обозначает пространственное направление, отвечающее на вопрос *куда?*. В зависимости от валентности сочетающихся слов иногда возможны только несогласованные определения. Напр.: *билет на самолёт, на пароход, продажа билетов на поезда дальнего следования*, но обычно *трамвайные, автобусные билеты*.

1, 2, 3. Adj_{ном} + N_{ном}

яснополянский дом
московская встреча
московская публика

— N_{ном} + *праер* в N_{loc}

— дом в Ясной Поляне
— встреча в Москве
— публика в Москве

В этих типах определительных словосочетаний в функции зависимых членов выступают географические названия и относительные прилагательные, образованные от них; главным членом словосочетаний могут быть существительные, обозначающие здания, учреждения, события или определённую группу людей. Ср.:

Яснополянский дом и дворец графини Паниной эти люди насквозь пропитывали духом лицемерия (Спутник, 1978, № 9, 82).

— *Дом в Ясной Поляне*, где родился и прожил более 50 лет Л. Н. Толстой (Спутник, 1978, № 9, 58).

От некоторых иноязычных названий городов не всегда образуются относительные прилагательные (напр. *Осло*, *Мако́*) или же если они образуются (напр., инсбрукский), всё-таки чаще употребляются несогласованные определения. Напр.: Накануне *старта в Инсбруке* местная газета... опубликовала фотографию... (Спутник, 1978, № 1, 171).

Возможность синонимии согласованных и несогласованных определений часто зависит от валентности главного слова. Ср.: *головная боль* — *боль в голове*, *зубная боль* — *боль в зубе*, но только: *боль в спине*, *в желудке*, *в боку*, *в руке*, *в сердце*, *в плече*, *в колене*, *в ноге*, *в бедре*, *в горле*, *в животе*, *в пояснице*, *в висках*, *в затылке*, *во всём теле*, *шум в голове*; но: *воздушный бой* — *бой в воздухе*, *воздушная война* — *война в воздухе*, *воздушное сражение* — *сражение в воздухе*, но только: *превосходство противника в воздухе*.

Даже и синонимические конструкции не всегда взаимозаменяемы. Ср.: Доктор выписал *лекарство от головной боли*. «...потом вернуться бы домой в тёплый, уютный кабинет... и полечиться у порядочного доктора *от головной боли*» (Чехов, II, 261). Нельзя сказать — *от боли в голове* — *Аня жалуется на постоянные головные боли* (Словарь сочет., 35). — *Аня жалуется на боль в голове* (Словарь сочет. 106). *Аня жалуется на головную боль*. Он почувствовал/ощутил *острую боль в голове* (*острую головную боль*).

1,2,4. Adj _{ном} + N _{ном}	— N _{ном} + _{праер} на N _{люс}
украинские музеи	— музеи на Украине
уральские заводы	— заводы на Урале
заводская лаборатория	— лаборатория на заводе

Конструкции с предлогом *на*, отвечающие на вопрос *где?*, гораздо реже являются синонимичными согласованным определениям, чем конструкции с предлогом *в*.

1,2,5. Adj _{ном} + N _{ном}	— N _{ном} + _{праер} из N _{ген}
ленинградская делегация	— делегация из Ленинграда
московская публика	— публика из Москвы
колодезная вода	— вода из колодца
грузинские вина	— вина из Грузии
речная вода	— вода из реки

Этот тип определительных словосочетаний обозначает пространственное направление, отвечающее на вопрос *откуда?* Они обычно обозначают происхождение чего-нибудь. Ср.: Он никогда не пьёт *колодезную воду/воду из колодца*. Они не всегда имеют синонимичную пару. Напр.: Этот *персидский ковёр* они купили в Москве.

1,2,6. Adj _{ном} + N _{ном}	— N _{ном} N _{праер} с N _{ген}
украинские гости	— гости с Украины
краснопресненские рабочие	— рабочие с Красной Пресни
морской ветер	— ветер с моря
воздушная атака	— атака с воздуха
уральские камни	— камни с Урала

Такие определительные словосочетания обозначают также направление, отвечающие на вопрос *откуда?*, и происхождение чего-нибудь, как и конструкции в предыдущей группе.

1,2,7. Adj _{nom} + N _{nom}	— N _{nom} + граер по N _{dat}
кавказские поездки	— поездки по Кавказу
европейское турне	— турне по Европе
шоссейная велосипедная гонка	— велосипедная гонка по шоссе

В составе несогласованного определения предлог *по* употребляется с существительными, имеющими сему движения. Напр.: *прогулка, гонка, поездка, турне*. Зависимый член конструкций выражается существительными или образованными от них прилагательными, обозначающими место этого движения.

Ср.:

Главное впечатление <i>о европейском турне</i> — бесконечное открывание чемоданов (Спутник, 1978, № 1, 173).	— <i>Турне по Европе</i> в познавательном смысле даёт не очень много (Спутник, 1978, № 1, 173).
--	---

1, 2, 8. Adj _{nom} + N _{nom}	— N _{nom} + граер через N _{acc}
речная переправа	— переправа через реку
карпатские перевалы	— перевалы через Карпаты

Главный член этого типа словосочетаний обозначает движение, зависимый член — существительное или прилагательное, обозначающее место, пересечённое движением.

2. Синонимичность несогласованных определений

2.1. Беспредложные и предложные словосочетания:

N _{nom} + N _{gen}	— N _{nom} + граер в (на, из) N _{acc} (loc: gen)
дверь кухни	— дверь в кухню
вода бассейна	— вода в бассейне
дверь балкона	— дверь на балкон
листва берёз	— листва на берёзах
делегация Польши	— делегация из Польши

2.2. Два предложных словосочетаний

N _{nom} + граер в N _{loc}	— N _{nom} + граер на (по) N _{loc} (dat)
разговор в кухне	— разговор на кухне
прогулка в лесу	— прогулка по лесу

3. Синонимичные ряды определений разных типов

$Adj_{\text{ном}} + N_{\text{ном}} - N_{\text{ном}} + N_{\text{ген}} - N_{\text{ном}} + \text{раер в (при, из, с)} N_{\text{acc (loc, gen)}}$

кухонная дверь <i>konyhaajtó</i>	— дверь кухни — <i>a konyha ajtaja</i>	— дверь в кухню — <i>a konyhába vezető ajtó</i>
заводская лаборатория	— лаборатория завода	— лаборатория при заводе
сибирская нефть дубовые листья	— нефть Сибири — листья дуба	— нефть из Сибири — листья с дуба

Хотя определения синонимичны, но не всегда взаимозаменяемы. Их употребление зависит от целого предложения, от контекста. Напр.: *Кухонная дверь (дверь кухни, дверь в кухню) была закрыта*. В этом предложении возможны все три формы. — В три часа он осторожно *подходит к кухонной двери* (Чехов, II, 248). Здесь предпочитается согласованная форма, возможно, из-за наличия предлога *к* имеется в виду стилистическая необходимость, чтобы избежать употребления двух предлогов подряд. Хотя в разговорной речи допустима: Он *подходит к двери в кухню*. — *Кухонная дверь ведёт в столовую*. Здесь нельзя употребить несогласованную форму с предлогом *в*, так как дверь из кухни ведёт в столовую. Сочетание *кухонная дверь* имеет два значения: 'дверь открывается в кухню' и 'дверь открывается в коридор, в столовую и т. п.' В венгерском языке часто употребляется притяжательная конструкция *a konyha ajtaja*, а в русском языке из трёх вариантов наименее употребительным является *дверь кухни*. Эта конструкция используется в том случае, если существительное *кухня* имеет при себе согласованное определение. Напр. *дверь летней кухни*. Если указание направления не является важным, то предложная форма обычно не употребляется. Ср.: *Кухонная дверь/Дверь кухни ещё не покрашена*. Если речь идёт о двери других помещений (магазина, столовой, комнаты, номера) и средств транспорта, также употребляются беспредложные конструкции: *дверь лифта (автобуса, вагона)*. — *Не хлопайте, пожалуйста, дверью лифта* (Словарь сочет. 120). *Идя сегодня в цех, он забыл прочесть меню на дверях столовой* (Караваева). *На двери магазина висело объявление* (Словарь сочет. 59). *Возле дверей кино стояла фанерная афиша с оплывшими синими буквами* (Антонов).

В заключение хотелось бы сделать некоторые выводы:

1) Несмотря на то, что в русском языке имя прилагательное — особая часть речи — служит для выражения определений, в то же время, по нашим наблюдениям всё более распространяется и употребление несогласованных определений с разными предлогами, сходство которых с обстоятельствами очевидно:

а) В несогласованных определениях с пространственным значением употребляются те же предлоги, что и для выражения обстоятельства места. Чаще всего в составе определений встречаются предлоги, выражающие интра-, супер- и транспозиционные пространственные отношения (*в, на из, с, по, через*).

б) Также как и обстоятельства, определения способны выражать тройственность пространственных отношений: одно согласованное определение в

зависимости от своего главного члена может обозначать все три направления:
Напр.:

<i>московская поездка</i>	— поездка в Москву	(куда?)
<i>московский дом</i>	— дом в Москве	(где?)
<i>московская делегация</i>	— делегация из Москвы	(откуда?)

в) Возможны случаи, когда одна и та же конструкция обозначает два противоположных направления движения (напр. *московский поезд — поезд на Москву* и *поезд из Москвы*) или местонахождение и направление (*московская публика — публика в Москве* и *публика из Москвы*).

2) Венгерскими эквивалентами предложных несогласованных определений являются или сложные слова (*konyhaajtó, kútvíz*) или относительные прилагательные с существительными (*erdei séta, leningrádi utazás*), или существительные с разными прилепами (*séta az erdőben, utazás Leningrádba, beutaló a kórházba*). Если в венгерском языке определения такого типа стоят перед главным членом, то в отличие от русского языка в данном случае обязательно добавляются причастия *való, szóló, érkezett* и т. п. Напр.: *Leningrádba való utazás, színházba szóló jegy, a Leningrádból érkezett vendégek*.

Irodalom

- Брицын 1980—В. М. Брицын, Сопоставительное исследование синтаксических синонимов в русском и украинском языках. Киев, 1980.
- Власова 1982—Ю. Н. Власова, Проблемы синтаксической синонимии в современном английском языке. Ленинград, 1982, Автореф. ДД.
- Всеволодова 1975—М. В. Всеволодова, Способы выражения временных отношений в современном русском языке. Москва, 1975.
- Всеволодова—Владимирский 1982—М. В. Всеволодова—Е. Ю. Владимирский, Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. Москва, 1982.
- Гвоздев 1952—А. Н. Гвоздев, Очерки по стилистике русского языка. М. 1952.
- Давыдов 1854—И. Давыдов, Опыт общесравнительной грамматики, 1854.
- Егорова 1984—Е. Б. Егорова, К изучению категории признаковости в русском языке. Филологические науки, 1984, № 1, 41—47.
- Ковтунова 1955—В. В. Ковтунова, О синтаксической синонимике. «Вопросы культуры речи». Вып. 1, Москва 1955.
- Кононенко 1970—В. И. Кононенко, Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке. Киев, 1970.
- Мурзина 1961—М. Н. Мурзина, Синонимика словосочетаний с согласованными и несогласованными определениями. Саратов, 1961, АКД.
- Пешковский 1927—А. М. Пешковский, Принципы и приёмы стилистического анализа художественной прозы. Сб. «Ars Poetica», Москва, 1927.
- Потебня 1888—А. А. Потебня, Из записок по русской грамматике, т. 1—2. Харьков, 1888, с. 119.
- Распопов 1981—И. П. Распопов, Заметки о синтаксической синонимии. В кн. «Теория содержательной формы». Тамбов, 1981, 21—30.
- Ревзин 1952—И. И. Ревзин, К вопросу о грамматической синонимике. Иностранные языки в высшей школе, Москва, 1952.
- Рихтер 1937—Р. И. Рихтер, Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. Русский язык в школе, 1937, № 3.
- Сухотин 1960—В. П. Сухотин, Синтаксическая синонимика в современном русском лит. языке. Москва, 1960.
- Федоров 1972—А. К. Федоров, Трудные вопросы синтаксиса. Москва, 1972.

- Фурашов 1982—В. И. Фурашов, Определение как синтаксическая категория. Филологические науки, 1982, № 2, 16—23.
- Шендельс 1959—Е. П. Шендельс, Понятие грамматической синонимии. Филологические науки, Москва, 1959 № 1, 68—81.
- Щерба 1958—Л. В. Щерба, О второстепенных членах предложения, «Избранные работы по языкознанию и фонетике» т. I. Л., 1958, с. 92—101.

SZINONIM TÉRBELI JELENTÉSŰ JELZŐK A MAI OROSZ NYELVBEN

Szoboszlai Ildikó

A tanulmány célja a mai orosz nyelv térbeli viszonyokat kifejező jelzőinek elemzése. Konkrét orosz nyelvi anyagon vizsgáljuk az egyeztetett és nem egyeztetett jelzők szinonim viszonyát,

- a) ha a nem egyeztetett jelző előjárószo nélküli,
- b) ha a nem egyeztetett jelző előjárós szó szerkezet.

Néhány példát bemutatunk szinonim nem egyeztetett jelzős szó szerkezetekre is. Törekszünk a szinonim jelzős szó szerkezetek alaptagjának és alárendelt tagjának szemantikai körülhatárolására. Vizsgáljuk a példák magyar megfelelőit, s rámutatunk a szinonim kifejezési lehetőségekre mindkét nyelvben.

SINNVERWANDTE RAUMVERHÄLTNISSE AUSDRÜCKENDE ATTRIBUTE IN DER RUSSISCHEN SPRACHE

Ildikó Szoboszlai

Die Studie analysiert die sinnverwandten Attribute der russischen Gegenwartssprache, die verschiedene Raumverhältnisse ausdrücken.

Auf konkretem russischem Sprachmaterial wird das synonyme Verhältnis der übereingestimmten und nicht übereingestimmten Attribute untersucht:

- a) wenn das nicht übereingestimmte Attribut ohne Präposition steht,
- b) wenn das nicht übereingestimmte Attribut eine Konstruktion mit Präposition ist.

Es werden auch einige Beispiele für die nicht übereingestimmten Attributkonstruktionen vorgeführt. Wir erzielen die semantische Umgrenzung des Grundgliedes und des untergeordneten Gliedes der synonymen Attribute. Wir untersuchen die ungarischen Äquivalente der Beispiele und weisen auf die Möglichkeiten für den synonymen Ausdruck in den beiden Sprachen hin.